

FICHE DE CHERCHEUR (Travaux > 2003) :

NOM : PEETERS

Prénom : Jean

Qualité : Professeur des Universités

Université - Laboratoire :

Université de Bretagne-Sud
Laboratoire HCTI – EA 4249

1°) **Thèmes de recherche** :

- Sociolinguistique de la traduction – dimension interculturelle de la traduction

2°) **Communications dans les Colloques** :

PEETERS (Jean), « L'hybridité du texte traduit : corpus et inconscient du traducteur », Journée d'étude *Traductologie et Études sur Corpus*, Arras, Université d'Artois, 27 janvier 2006 (à paraître dans *Les corpus en linguistique et en traductologie*, Arras, Artois Presses Université en 2007).

3°) **Publications** :

Ouvrages :

PEETERS (Jean) (dir.), *Traduction et communautés*, Arras, Artois Presses Université, à paraître en 2007 (contrat d'édition).

PEETERS (Jean) (ed.), *On the Relationships between Translation Theory and Translation Practice*, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Franfort, Peter Lang, 2005.

PEETERS (Jean) (dir.), *Études traductologiques sur les relations entre théorie et pratique de la traduction*, Jean Peeters; Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 2005.

PEETERS (Jean), « Décrire, expliquer les phénomènes de la traduction... et négocier », in *Tétralogiques n° 17, Description et explication dans les sciences humaines*, Attie DUVAL-GOMBERT (dir.), Rennes, Presses Universités de Rennes, 2006.

PEETERS (Jean), « La traduction de la vulgarisation dans les sciences humaines » in *Traduire les sciences humaines : Méthodes & Enjeux (Deuxième partie)*, introduction de Anne WICKE et Cécile FOUACHE, *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 42 (mai 2007), Perros-Guirec, Éditions Anagrammes, 2007.

PEETERS (Jean), « Sur la réception de Harry Potter en France », pp. 255 - 267, in *La traductologie dans tous ses états, Mélanges en l'honneur de Michel Ballard*, études réunies par Wecksteen et Ahmed El Khaladi, Arras, Artois Presses Universités, 2007.

Articles :

PEETERS (Jean), "Localizing and Globalizing Trends in Language Through The Looking Glass", pp. 129-149, in SIDIROPOULOU Maria (ed.), *Identities and Difference: Translation Shaping Culture*, Peter Lang, Bern, Switzerland, 2005.

PEETERS (Jean), Brian Mossop, Ernst-August Gutt, Jean Peeters, Robin Setton, Sonja Tirkkonen-Condit and Kinga Klaudy, "Translation as Language", pp. 143 - 172, *Across Languages and Cultures*, 6 (2), Budapest, Hungary, 2005.

PEETERS (Jean), « Au-delà du sens : quelques remarques à partir des collocations et leurs traductions », pp. 233 - 246, in BALLARD Michel et EL KALADI Ahmed (ed.), *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université, 2003.

Comptes rendus :

4°) Autres collaborations :

- Vice-président chargé des relations internationales depuis avril 2005.
- Directeur du laboratoire ADICORE en 2004 et 2005.
- Co-direction de la thèse de M. Nourredine BESSAIDI *Étude contrastive de quelques textes de loi Algériens bilingues : le journal officiel (2001-2006) et les textes du Droit Privé* dans le cadre de l'École Doctorale de Français. Co-directeur algérien : M. Abdenour AREZKI de l'université de Bejaia.